

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.05.2024 14:13:12
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов»**

Филологический факультет

Рекомендовано МССН

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Научно-исследовательская

(наименование практики)

Производственная

(вид практики: учебная, производственная)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Практическая подготовка обучающихся ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

«Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод»

(наименование (направленность) ОП ВО)

2024г.

1. Цели научно-исследовательской работы магистра

НИРМ предполагает исследовательскую работу, направленную на развитие у магистрантов способности к самостоятельным теоретическим и практическим суждениям и выводам, умений объективной оценки научной информации, свободы научного поиска и стремления к применению научных знаний в образовательной деятельности.

Целями научно-исследовательской работы магистра являются:

- формирование профессиональной компетентности в сфере научно-исследовательской деятельности: развитие способности самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость в области методики преподавания иностранных языков, переводоведения, синхронного перевода;
- сбор, обобщение и анализ материалов по теме выполняемой магистерской диссертации.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ИТОГАМ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Проведение «научно-исследовательской практики» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при прохождении практики (результатов обучения по итогам практики)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-7	Способность искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.	УК-7.1. Использует цифровые средства для поиска нужных источников информации
		УК-7.2. Решает задачи различной сложности с помощью цифровых алгоритмов при работе с полученными данными
		УК-7.3. Оценивает источник информации и ее достоверность
		УК-7.4. Строит логические умозаключения на основании поступающих информации и данных
ОПК-8	Способность использовать цифровые технологии и методы в	ОПК-8.1. Использует современные цифровые технологии и методы поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации

<p>профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа</p>	<p>ОПК-8.2 Ориентируется в условиях цифровой экономики и современной корпоративной информационной культуры</p>
---	--

	<p>данных, представления информации и пр.</p>	
<p>ПК-1</p>	<p>Способность осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с использованием современного инструментария научного анализа</p>	<p>ПК-1.1 Осуществляет исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка</p> <p>ПК-1.2 Активно использует современный инструментарий научного анализа</p>
<p>ПК-2</p>	<p>Способность разрабатывать современные методики сбора хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения.</p>	<p>ПК-2.1 Разрабатывает современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения</p>
<p>ПК-3</p>	<p>Способность осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества</p>	<p>ПК-3.1 Осуществляет межкультурную коммуникацию и языковое посредничество в различных формах и сферах деятельности человека и общества</p>
<p>ПК-4</p>	<p>Владение технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода</p>	<p>ПК-4.1 Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода</p>
<p>ПК-5</p>	<p>Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>ПК-5.1 Использует различные методики предпереводческого анализа текста</p> <p>ПК-5.3 Выполняет перевод текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>
<p>ПК-6</p>	<p>Владение способами</p>	<p>ПК-6.1 Демонстрирует различные способы достижения эквивалентности в переводе</p>

	достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода	ПК-6.2 Применяет адекватные приемы перевода
ПК-7	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической	ПК-7.1 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности
		ПК-7.2 Владеет грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами письменного перевода

	эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
ПК-8	Владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	ПК-8.1 Применяет навыки стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
ПК-9	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-9.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста
ПК-10	Владение системой сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-10.1 Грамотно использует систему сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-11	Владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	ПК-11.2 Готов к организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях
ПК-12	Владение этикой устного перевода	ПК-12.1 Грамотно использует этику устного перевода
ПК-13	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение	ПК-13.1 Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

	туристической группы, ,обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	
ПК-14	Способность применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся	ПК-14.1 Применяет новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности
ПК-15	Владение теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков	ПК-15.1 Эффективно применяет теорию воспитания и обучения, современные подходы в обучении иностранным языкам
		ПК-15.2 Обеспечивает развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся
		ПК-15.3 Участвует в диалоге культур и самообразовании посредством изучаемых языков
ПК-16	Способность эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование	ПК-16.1 Эффективно строит учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование

3. Место НИРМ в структуре ОП ВО

Научно-исследовательская работа магистра входит в раздел «Б.2.- Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)», который в полном объеме относится к вариативной части программы.

НИРМ является обязательным этапом обучения, ей предшествуют дисциплины и курсы по выбору. «Основы синхронного перевода», «Практикум по синхронному переводу», «Научный стиль речи», «ИКТ в обучении переводу», «Формирование социокультурной переводческой компетенции».

4. ОБЪЕМ ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость «научно-исследовательской практики» составляет 6 зачетных единиц (216 ак.ч.).

5. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИК

Таблица 5.1. Содержание практики*

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Содержание раздела (темы, виды практической деятельности)	Трудоемкость, ак.ч.
1	Планирование НИР	Выбор темы –	1ч
		Изучение требований к ВКР –	1ч
		Разработка индивидуального плана НИР –	1ч
		Участие в работе научного семинара –	1ч
		Составление библиографии по теме –	1ч
		Сбор лингвистического материала для поведения исследования –	1ч
		Подготовка отчета НИРМ –	1ч
2	Исследовательская и экспериментальная работа	Утверждение темы ВКР –	1ч
		Составление плана-графика работы над ВКР –	1ч
		Сбор лингвистического материала для поведения исследования –	1ч
		Подготовка публикаций тезисов, научных статей в научные сборники (журналы) –	1ч
		Составление библиографии по теме –	1ч
		Организация и проведение экспериментальной или опытной работы и обработка результатов –	1ч
		Разработка методологии исследования, анализ современных теорий в области исследования и предполагаемый личный вклад автора в разработку темы –	1ч

		Подготовка отчета НИРМ	1ч
3	Итоговый этап	Обработка результатов и материалов исследования	1ч
		Подготовка окончательного текста диссертации	1ч
		Представление докладов и сообщений по теме исследования на конференциях, семинарах, круглых столах	1ч
		Работа с системой проверки текста на уникальность «Антиплагиат» на официальном сайте РУДН	1ч
		Отчет о научно-исследовательской работе в семестре	1ч

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Компьютерный класс, филологический кабинет, читальные залы библиотеки РУДН.

7. СПОСОБЫ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

«Научно-техническая практика» может проводиться как в структурных подразделениях РУДН или в организациях г. Москвы (стационарная), так и на базах, находящихся за пределами г. Москвы (выездная).

Проведение практики на базе внешней организации (вне РУДН) осуществляется на основании соответствующего договора, в котором указываются сроки, место и условия проведения практики в базовой организации.

Сроки проведения практики соответствуют периоду, указанному в календарном учебном графике ОП ВО. Сроки проведения практики могут быть скорректированы при согласовании с управлением образовательной политики и управлением организации практик и трудоустройства обучающихся РУДН.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ И ИНФОРМАЦИОННОЕ

а) основная литература:

1. Романо-германская филология: Межвузовский сборник научн. тр., Саратов, изд-во Сарат. университета, 2000, Вып.1
2. Культурология XXв. Антология. Философия и социология культуры. М.РАН. Серия: Лики культуры. 1994. стр.251.
3. Мамонтов С.П. Основы культурологии. М., изд-во Российского открытого университета, 1994, стр.208.

4. Верещагин Е.М. Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. М., Рус.яз., 1980, стр.320.
5. Новиков Л.А. Художественный текст и его анализ. М., Рус.яз., 1988, с.304.
6. Воробьев В.В. Лингвокультурология. Теория и методы. М., изд-во РУДН, 1997.
7. Степанов Ю.С. Французская стилистика в сравнение с русской. М УРСС, 2002.
8. Будагов Р.А. Литературные языки и литературные стили. М., «Наука»,1976.
9. Васильева А.Н. Художественная речь. М., «Высшая школа», 1983.
10. Казакова Т.А. Практические основы перевода С.-Петербург. 2000.
11. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России. М., 2002
12. Комиссаров В.П. Лингвистика перевода., 1980.
13. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика. М., 1996.
14. Швейцер А.Д. Перевод в контексте культурной традиции. М., 1994.
15. Фирсова Н.М. Испанский язык в аспекте межвариантной национально-культурной специфики. М., 2003.
16. Латышев Л. К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учебник для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. – М., 2005.

б) дополнительная литература:

1. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация, М., 2000.
2. Тарасов Е.Ф. К построению теории межкультурного общения: Языковое сознание и функционирование, М., 1998.
3. Палажченко П. Несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским, М., 2000.
4. Оболенская Ю.Л.. Диалог культур и диалектика перевода. М. 1998.
5. Хайруллин В.И. Перевод научного текста (лингвокультурный аспект). М., 1992.
6. Есперсен О. Философия грамматики. М. 1958.
7. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М., «Интердиалект », 2003.
8. Оболенская Ю.Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация. М., Высшая школа, 2006
9. Очерки по стилистики художественной речи. М., «Наука», 1979.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

1. <http://elibrary.ru/>
2. <http://www.encyclopedia.ru/>
3. <http://lib.students.ru>
4. <http://www.zpu-journal.ru/>

*Учебно-методические материалы для прохождения практики, заполнения дневника и оформления отчета по практике *:*

1. Правила техники безопасности при прохождении «научно исследовательской практики» (первичный инструктаж).

2. Общее устройство и принцип работы технологического производственного оборудования, используемого обучающимися при прохождении практики; технологические карты и регламенты и т.д. (при необходимости).

3. Методические указания по заполнению обучающимися дневника и оформлению- отчета по практике.

*все учебно-методические материалы для прохождения практики размещаются в соответствии с действующим порядком на странице практики **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИКИ:

Старший преподаватель

Должность, БУП

Подпис
ь

Шкинева МА

Фамилия И.О.

Должность, БУП

Подпис
ь

.Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

КИЯ ФФ

Наименование БУП

Подпис
ь

ЭБЗЕЕВА Ю.Н

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Должность, БУП

Подпис
ь

Фамилия И.О.

